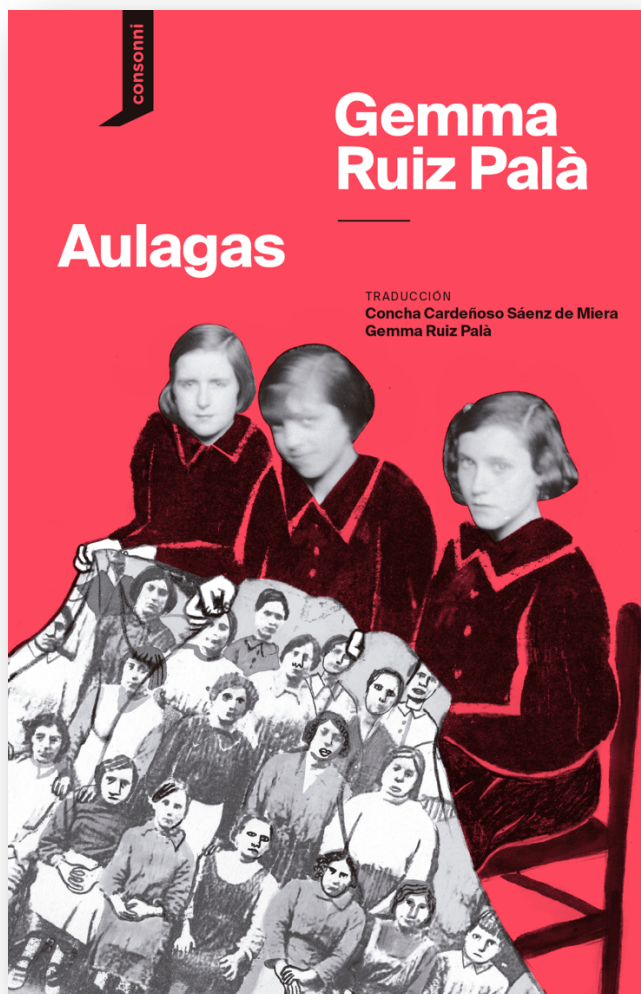


consonni

Presenta

AULAGAS

Gemma Ruiz Palà



«Esa fuerza de avanzar todas juntas, tan decididas. Que no venga todo de ahí. Los acobardan las echás palante, las que tienen agallas para dar y tomar. Y por eso las llaman modistillas. Les han colgado ese mote con toda la mala intención. Para ponerles la zancadilla, para rebajarles los humos, para aguarles la fiesta. Pues, oye, se tendrán que jorobar, porque no se van a salir con la suya». —Página 235.

AUTORA DISPONIBLE PARA ENTREVISTAS

Tras el éxito de *Nuestras madres*, recuperamos la primera novela de la periodista y escritora **Gemma Ruiz Palà**. *Aulagas* narra la vida de tres mujeres de diferentes generaciones a lo largo del siglo XX, entre la Catalunya rural y la urbana. A través de sus historias, la novela retrata el **esfuerzo por adaptarse a los efectos de la revolución textil, el paso del campo a la periferia de una ciudad en proceso de industrialización** y, sobre todo, los profundos **cambios en la vida cotidiana y familiar**. Desde los partos en el campo hasta la pobreza extrema que obligaba a emigrar para trabajar como sirvientas siendo apenas niñas o a encajar en una fábrica, la novela revela los abusos silenciados, las violaciones nunca contadas durante la guerra y el miedo impuesto por la dictadura.

Aulagas es un relato conmovedor sobre estas mujeres, un **homenaje necesario a su resistencia y su legado**. Escrita y publicada originalmente en català, y tras el fenómeno literario que supuso en Catalunya, la publicamos ahora traducida para **darle una nueva vida**. Una historia que refleja la de tantas familias españolas, que **pone a las mujeres en el centro y que muestra cómo la clase social marca una existencia**. La Historia la escriben los vencedores; este es el relato que aún nos falta interiorizar y que debemos leer una y otra vez: el de las perdedoras, las mujeres de las clases populares.

«Que el mundo está partido en dos, Remei lo sabe desde el día en que nació. Ricos y pobres. Señores y populacho. Buenafés y desalmados. Cabales y bobos. Agraciados y contrahechos. Y también sabe que en Castellterçol pasa otro tanto. Una cosa es el pueblo. Otra, las masías. Nadie se confunde. Nadie se mezcla. O eres de unos o eres de los otros. Y hecha está la raya».

(Página 21).

GEMMA RUIZ PALÀ VUELVE AL CATÁLOGO DE CONSONNI CON AULAGAS, UNA HISTORIA QUE DA VOZ A LAS MUJERES SILENCIADAS POR LA HISTORIA.

Tras el rotundo éxito de *Nuestras madres*, la periodista y escritora Gemma Ruiz Palà **regresa al catálogo de consonni con *Aulagas***, la novela con la que debutó en la literatura y que se convirtió en un fenómeno en su versión catalana, con más de 14 ediciones y más de 30.000 ejemplares vendidos. Ahora, por fin, llega en castellano, manteniendo toda la fuerza de la oralidad con la que la autora quiso dotar a su relato.

Aulagas es mucho más que una novela histórica. Es el testimonio de generaciones de mujeres de clase trabajadora que han sido relegadas al silencio en los libros de texto y en la memoria colectiva. A través de las experiencias de Remei, Rosa y Nina, Ruiz Palà construye un retrato profundo

de la vida de las mujeres durante la industrialización catalana en el siglo XX. Una historia de migración, pobreza y violencia, pero también de resistencia, amistad y alegría.

«Quiero ir a trabajar y tienes que darme permiso. Y es que eso del permiso del gallo de la casa también era una novedad. ¡Como si las mujeres hubieran necesitado alguna vez la firma de un hombre para deslomarse dentro y fuera de casa!, se consume Remei. Pues te aguantas». (Página 205).

La ciudad de **Sabadell**, con su industria textil, se erige como un personaje más en la novela, un escenario donde se cruzan las historias de estas mujeres y los hombres que las acompañan, como **Martí, Josep y Marià**, figuras masculinas inolvidables que desafían los estereotipos. La autora nos transporta a sus calles envueltas en niebla y hollín, donde se libra una **batalla entre la dignidad y la explotación**.

«Sabadell. Una ciudad que dicen que toda ella es una fábrica. Y que echa niebla negra. Bueno, mientras tenga un poquito de bosque, confía. Sabadell. Le parece un nombre más feo que pegarle a un padre. Que no sea todo igual, pide Remei». (Página 79).

En *Aulagas*, Gemma Ruiz Palà no solo rescata la memoria de su propia familia, sino que nos invita a reflexionar sobre la memoria histórica y la identidad colectiva. A través de una narración viva y apasionada, la autora denuncia las violencias silenciadas por la dictadura y la Guerra Civil, y pone el foco en temas como la lucha de clases, la maternidad, los lazos familiares, el hambre, la violencia contra las mujeres y los derechos laborales.

«No han tragado con la democracia ni con la Generalitat. ¡Por no hablar del sufragio universal, del divorcio, de la cultura ni de la educación en catalán! Que nos la tienen jurada desde el 31, chico, y se han guardado en la boca todas esas palabras fingiendo que las masticaban, pero esos no tragan, los que siempre han cortado el bacalao nos las escupirán a la cara, Martí, ¡a la cara! Y los Borràs los primeros, ¡como todos los fabricantes! Aunque la fuerza de los votos sea nuestra, ellos tienen los billetes, las relaciones, a los militares... ¡y a la santa madre iglesia, por descontado!». (Página 146).

El trabajo de traducción de Concha Cardeñoso, realizado en colaboración con la autora, ha sido clave para preservar la autenticidad de esta historia oral, logrando que el castellano conserve la fuerza y espontaneidad del relato original.

Para consonni, *Aulagas* es una obra imprescindible. Una historia que conecta el pasado con el presente y que reafirma a Gemma Ruiz Palà como una de las voces literarias más potentes de nuestro tiempo. Una novela que merece ser leída, sentida y escuchada.



Gemma Ruiz Palà (Sabadell, 1975) es periodista y escritora. Ha trabajado en Televisión de Catalunya como cronista cultural, redactora jefa y subjefa de Informativos. En 2016 publicó en català *Argelagues (Aulagas, consonni, 2025)*, su primera novela, que se convirtió en un fenómeno literario. Cuatro años después, la novela *Donde Wenling* la consolidó entre los lectores. Con *Les nostres mares (Nuestras madres, consonni, 2024)* ha recibido el 63º Premio Sant Jordi de Novela. Su obra se ha traducido al inglés, al castellano, al francés y al italiano.

TRADUCCIÓN

Concha Cardeñoso Sáenz de Miera es traductora literaria de inglés y catalán al castellano desde 1990 y 2010 respectivamente.

Ha traducido obras de Shakespeare, Baum, Dickens, Robertson Davies, Maggie O'Farrell, Robert McFarlane, Daphne du Maurier, D. E. Stevenson, Jaume Cabré, Josep Pla, Irene Solà, Anna Ballbona, Raül Garrigasait, Eva Baltasar, Gemma Ruiz Palà y Maria Barbal, entre otros muchos autores y autoras.

En 2018 recibió el Premio de Traducción Esther Benítez por la novela *Mi prima Rachel*, de Daphne du Maurier, editada por Alba Editorial en 2017.

IMAGEN DE CUBIERTA

Ana Penyas (Valencia, 1987) es una ilustradora y autora de cómic. Entre sus proyectos más destacados se encuentran los cómics *Estamos todas bien* y *Todo bajo el sol*, y la exposición *En una casa. Genealogía del trabajo del hogar y los cuidados*.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«*Aulagas* se abre camino con el ímpetu de la vida misma, con la fuerza del agua que atraviesa la piedra y brota, con la energía huracanada de las mujeres que perseveran. Gracias, Gemma, por esta emocionante genealogía de la lucha obrera».

— Bibiana Collado Cabrera

«Con belleza, ternura y orgullo de clase, Gemma Ruiz Palà levanta una emocionante memoria literaria de aquellas mujeres y hombres que con trabajo, fatiga y dolor nos han dado la vida. Les debemos más novelas como esta».

— Isaac Rosa

«Por fin alguien transforma la prosa rural en otra cosa»

— Ponç Puigdeval, *El País*

«Una novela que se enfrenta a la desaparición de una memoria completa: la vivencia de las generaciones anteriores»

— Patricia Gabancho, *Núvol*

«Una novela viva, humana, conmovedora, comprometida, plena, vívida, lúcida y profunda»

— Sam Abrams, *El Mundo*

«Un lenguaje rico, expresivo y lleno de fuerza [...] qué gran trabajo haberlo mantenido tan vivo a lo largo de casi 400 páginas»

— Najat El Hachmi

«Libro revelación del año»

— *Núvol*

«Cuando la lengua está viva, surgen novelas así. Qué placer leerla y recuperar palabras de los abuelos»

— Fe Fernández, *librería L'Espolsada*

«Una fiesta verbal organizada con un gran orden rítmico. [...] Llena de audacias verbales, lingüísticamente densa, con un ejercicio milimétrico de la prosodia; la intrepidez y la perseverancia poética de la autora anulan cualquier tentación de lectura regionalista»

— Ponç Puigdeval, *El País*

«Un libro prodigioso. Un festival de la lengua, de cuando había nombres para todas las cosas»

— Xavier Antich

«Una joya imprescindible»

— *Diari ARA*

«Un libro único en el panorama catalán actual»

— Jordi Puntí

«La verdad de la historia vivida en carne viva»

— Pere Gimferrer

«Una crónica que se puede literalmente tocar con las manos»

— Simona Škrabec

«Una novela que planta cara a la desaparición de una memoria completa: la vivencia de las generaciones anteriores»

— Patrícia Gabancho

PVP: 22,90€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497